

## الفصل الأول

### أساسية البحث

#### أ. مقدمة

الحمد لله الذي صرف قلوب العباد على النحو الذي أوصلهم إلى الهدى و الرضا، والحمد لله الذى تفضل على من نحاً نحوه بتواتر خلاصة منحه الكافية، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة تبعد قائلها من عذابه يوم الحشرة و الندامة، و أشهد أن سيدنا محمدا صلى الله عليه و سلم عبده و رسوله المبعوث رحمة للأمة. اللهم صل و سلم على سيدنا محمد و على اله و صحبه.

تعليم اللغة يجب أن يكون همنّا الأول، لأن اللغة ألفاظ تعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. و كانت اللغات كثيرة جدا و مختلفة ألفاظها و متتحدة معناها. أى أن الذى يخالج ضمائر الناس واحد بل يعبرون القوم عنه بلفظ غير لفظ الآخرين.

و اللغة العربية مهما جدا للمسلمين لفهم معان القرآن و الحديث، و كذا لك نحن كالإندونيسيون لا بد أن نفهم لغتنا فهما جيدا. فى هذه الرسالة سيبحث الباحث فى التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الحرف. كما عرفنا أن اللغة هي أمر من أمور الضرورية بالنسبة إلى حياة الإنسان. لأنها آلة الاتصال بينهم و وسيلة فى قضاء حاجة من حاجاتهم من الأمر و النهي و الاستعانة والنداء و غير ذلك.

التحليل التقابلي هو يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التى تنشأ عند التقاء هذه اللغة كالترجمة و تعليم اللغة الأجنبية.<sup>١</sup> المقصود هنا، التحليل اللغوي يجري على اللغة اللتي هي

---

<sup>١</sup> عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية (إسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٢) ص، ٤٥.

موضوع التعليم و اللغة الأولى للمتعلم. و سنجد من هنا تشابها و اختلافا بين الحرف  
فى اللغة العربية و الحرف فى اللغة الإندونيسية.

### ب. سؤال البحث

أما أسئلة البحث التي سوف يحاول الباحث الإجابة عليها فهي:

- ١- ما أوجه التشابه بين الحرف فى اللغة العربية و الحرف فى اللغة الإندونيسية؟
- ٢- ما أوجه الاختلاف بين الحرف فى اللغة العربية و الحرف فى اللغة الإندونيسية؟

### ج. هدف البحث

أما الهدف الذى يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهو ما يلي :

- ١- معرفة التشابه بين الحرف فى اللغة العربية و الحرف فى اللغة الإندونيسية.
  - ٢- معرفة الاختلاف بين الحرف فى اللغة العربية و الحرف فى اللغة الإندونيسية.
- ### د. أهمية البحث

تأتى أهمية البحث هذا البحث ممايلي:

١. أهمية نظرية :  
يرجو أن يكون هذا البحث له أثر من الآثار العلميّة الجيّدة التي تقدر وصوله إلى نتيجة البحث الأحسن و بوسيلة هذا البحث أيضا سوف يكون سهلا لكل الطلاب الذين يريدون أن يحلّوا عن اللغة العربية خاصة فى التحليل التقابلي.
٢. أهمية تطبيقية :  
سوف يكون هذا البحث مراجعا و تراثا فى اللغة العربية لطلاب كلية الآداب و خصوصا لطلاب قسم اللغة العربية و أدبها.

## ٥. توضيح المصطلحات

يوضح الباحث فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي:

١- التحليل التقابلي : هو يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة و تعليم اللغة الأجنبية. و يرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابلي هو إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل و التشابه و الاختلاف بينهما، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية<sup>٢</sup>

٢- الحرف : هو ما وضع ليدل على معنى غير مستقل بالفهم.<sup>٣</sup>

و. تحديد البحث

لكي يركز بحثه فيما وضع لأجله ولا يتسع إطارا وموضوعا فحدده الباحث في ضوء ما يلي :

١- إن هذا البحث يركز في المسائل التي تتعلق باللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الحرف فظهر فيه التشابه و الاختلاف.

---

<sup>٢</sup> عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى الطلاب الخرطوم الدولي لغة العربية الناطقين باللغات الأخرى،

(العربية السعودية: معهد الخرطوم الدولي، ٢٠٠٠) ص ٢

<sup>٣</sup> جورج متري عبد المسيح، معجم قواعد اللغة العربية (بيروت : مكتبة لبنان، ١٩٨١) ص ٢١

٢- إن هذا البحث لا يبحث فيها إلا التحليل التقابلي الذي يشمل على الحرف في اللغة العربية و الحرف في اللغة الإندونيسية.

#### ز. الدراسات السابقة

قبل أن يستخدم الباحث هذا الموضوع, سيعرض ويسجل الباحث في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسة في هذا الموضوع و إبراز النقاط المميزة بين هذا البحث و ما سبقه من الدراسة:

١. ديوى خليلية "التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى اسم الإشارة" دراسة نحوية قدمتها لنيل شهادة S١ في كلية الآداب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١١م.

٢. منيلا فطريا "التحليل التقابلي بين الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية" قدمتها لنيل شهادة S١ في كلية الآداب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢م.

٣. زي فطرية "التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل" قدمتها لنيل شهادة S١ في كلية الآداب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢م.